

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра прикладної філології

ЗАТВЕРДЖЕНО
Протокол засідання кафедри
«27» серпня 2024 року № 1

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ОКПП 1.2.2. Практичний курс та практика перекладу англійської мови
(шифр і назва навчальної дисципліни)

Освітньо-професійна програма Новогрецька мова та література, англійська мова, переклад,
Міжнародні відносини
(назва)

спеціальність 035 Філологія, Міжнародні відносини
(код та найменування спеціальності)

Спеціалізація _____
(назва спеціалізації)

факультет іноземних мов, історичний
(назва факультету)

2024 – 2025 рік

Робоча програма Практичний курс та практика перекладу англійської мови
для здобувачів вищої освіти ОП Новогрецька мова та література, англійська мова, переклад,

Міжнародні відносини

Розробники:

Канна Вікторія Юріївна— кандидат філологічних наук, доцент

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	
Кількість кредитів – 12	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Нормативна	
Модулів – 3	ОП Новогрецька мова та література, англійська мова, переклад (новогрецька)	Рік підготовки:	
Змістових модулів –		3-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання		Семестр	
портфоліо			
Загальна кількість годин - 360		5-6-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 6 самостійної роботи студента – 16	Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)	Лекції	
		-	-
		Практичні, семінарські	
		72 год.	
		Лабораторні	
		-	-
		Самостійна робота	
		108 год.	108 год.
		Індивідуальні завдання: -	
		Вид контролю:	
		залік	іспит

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

1. Розвиток лінгвістичної компетенції через розвиток і поглиблення та вдосконалення лексичних, граматичних та фонологічних знань, які є необхідними під час комунікації під час комунікації іноземною мовою..
2. Розвиток соціокультурної компетенції у студентів через поглиблення країнознавчих та соціокультурних знань та вмінь, виховання позитивного ставлення, толерантності та емпатії до англомовних країн та культур.
3. Розвиток учбової компетенції завдяки усвідомленню студентами власного процесу вивчення/ навчання, спонукання студентів до рефлексії, повідомлення стратегій регулювання власним процесом вивчення/ навчання і стратегій запам'ятовування та опанування лексику, граматику та фонетику, які відповідають умовам навчання у ВНЗ.
4. Закладення основ професійно спрямованої комунікативної компетенції через презентацію нових методів та способів навчання, а також завдяки залученню студентів до обговорення процесів навчання/ вивчення.
5. Сприяння позитивній динаміці у групі, виховання „почуття команди” особливо через застосування групової, партнерської роботи та роботи у невеличких групах; подолання мовного та психологічного бар'єрів.

ЗАВДАННЯ

Наприкінці III курсу студенти повинні:

1. Вільно розмовляти за темами, передбаченими курсом, вміти підтримати розмову, ініціювати діалог, вільно себе почувати у різноманітних комунікативних ситуаціях.
2. Оволодіти граматичними знаннями, вміти вживати вивчені та засвоєні структури правильно та відповідно до ситуації спілкування; оволодіти граматичними знаннями у морфології та синтаксисі.
3. Оволодіти граматичною термінологією, розуміти та вміти розкривати різницю у артикуляції, орфографії та семантиці лексичних одиниць англійської та рідної мов на основі міжмовного зіставлення.
4. Вільно володіти активною та пасивною лексикою до тем III курсу, вміти самостійно встановлювати та розширювати потенційний словарний запас.
5. Оволодіти країнознавчими та знаннями про соціокультурну специфіку англійського культурного простору у межах виучуваних комунікативних сфер, тем, підтем та ситуацій. Вміти визначати та інтерпретувати означену специфіку, тобто розвивати соціокультурну чуттєвість, щоб здійснювати спілкування між власною та іншомовною культурами.

У здобувачів вищої освіти формуються такі програмні компетентності :

Загальні компетентності:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

Спеціальні (фахові) компетентності

СК 6.Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Результати навчання

РН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

РН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

РН14. Використовувати новогрецьку та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль I. ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ

5 семестр

Змістовий модуль 1.

Тема 1. Здоров'я та медицина.

Тема 2. Подорожі.

і

6 семестр

Змістовий модуль 2.

Тема 1. Готелі.

Тема 2. Пам'ятки.

Модуль II. ПРАКТИЧНА ГРАМАТИКА

5 семестр

Змістовий модуль 1

Тема 1. Tenses. Sequence of tenses. Passive Voice.

6 семестр

Змістовий модуль 1. Modal verbs.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	П	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1 ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ												
5 семестр.												
Змістовий модуль 1. Здоров'я та медицина.												
Тема 1. Органи тіла людини.	32		16			24						
Тема 2. Галузі медицини та спеціалісти.	32		16			24						
Тема 3. Медичне обладнання та інструменти.	28		16			24						
Разом за змістовим модулем 1	92		48			72						
6 семестр. Змістовий модуль 2. Туризм. Подорожі.												
Тема 1. Подорожі літаком.	33		16			24						
Тема 2. Проходження митного контролю.	23		16			24						
Разом за змістовим модулем 2	56		34			48						
Змістовий модуль 3. Готелі.												
Тема 1. Різновиди готелів, кімнат та послуг..	23		16			24						
Тема 2. Резервування номеру.	19		16			24						
Разом за змістовим модулем 3	42		16			24						
Усього годин за Модуль I	190		48			72						
Модуль 2 ПРАКТИЧНА ГРАМАТИКА												
5 семестр. Змістовий модуль 1.												
Тема 1. Modal verbs	33		16			24						
6 семестр. Змістовий модуль 2.												
Тема 1. The Subjunctive mood.	33		16			24						

Усього годин за Модуль II	180		16			48						
ІНДЗ				-		-			-	-	-	
Усього годин	360		144			216						

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Модуль 1 ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ		
1.	Органи тіла людини.	16
2.	Галузі медицини та спеціалісти.	16
3.	Медичне обладнання та інструменти.	16
4.	Подорожі літаком.	16
5.	Проходження митного контролю.	16
6.	Різновиди готелів, кімнат та послуг.	16
7.	Резервування номеру.	16
Модуль 2 ПРАКТИЧНА ГРАМАТИКА		
1.	Modal verbs	16
2.	The Subjunctive mood.	16
	Усього годин	144

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Модуль 1 ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ		
1.	Органи тіла людини.	24
2.	Галузі медицини та спеціалісти.	24
3.	Медичне обладнання та інструменти.	24
4.	Подорожі літаком.	24
5.	Проходження митного контролю.	24
6.	Різновиди готелів, кімнат та послуг.	24
7.	Резервування номеру.	24
Модуль 2 ПРАКТИЧНА ГРАМАТИКА		
1.	Modal verbs	24
3.	The Subjunctive mood.	24
	Усього годин	24

7. Індивідуальні завдання

Індивідуальна робота студентів полягає у складанні портфоліо: укладанні тематичних словників-мінімумів, перекладі текстів за виучуваними темами, написанні та виконанні творчих робіт, в тому числі творів, участь в підготовці та написанні проміжних та ітогових модульних контрольних робіт.

8. Методи навчання: переклад текстів, складання діалогів, дискусії, доповіді, робота в мережі Інтернет.

9. Критерії оцінювання

Критерії оцінювання семінарських занять мають вигляд переліку досягнень студентів, серед яких участь і активність в різних видах робіт з детальною шкалою балів, які впливають на

оцінку якості виконання індивідуального завдання (ІНДЗ), самостійної роботи студентів (СРС) або модульної контрольної роботи (МКР).

Відмінно ставиться, якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; завжди виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки англійською мовою; активний, часто виступає і задає питання; активно / відмінно працює у команді.

Добре – якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; зазвичай виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки іноземною мовою; іноді виступає і задає питання; добре працює у команді.

Задовільно – коли студент: виконав частково або всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; не дуже зацікавлений у вивченні мови; іноді на практичних заняттях розмовляє іноземною мовою; інколи виступає і задає питання; не дуже добре працює у команді.

Незадовільно ставиться в тому випадку, коли студент: не виконав ІНДЗ, СРС, МКР і не набрав відповідну кількість балів; незацікавлений у вивченні мови; практично не розмовляє англійською мовою на практичних заняттях; ніколи не виступає і не задає питання; не працює у команді.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

10. Засоби оцінювання: поточне/тематичне тестування, заключне тестування (екзамен, задік).

11. Розподіл балів, які отримують студенти

Приклад для екзамену

Поточне тестування та самостійна робота			ІНДЗ	Екзамен	Сума
Змістовий модуль №1			Портфоліо	50	100
T1	T2	T3			
15	10	15	10		

Приклад для заліку

Поточне тестування та самостійна робота									ІНДЗ	Сума
Змістовий модуль №1			Змістовий модуль № 2			Змістовий модуль № 3			Складання словнику за темами	
T1	T2	T3	T1	T2	T3	T1	T2	T3	10	100
10	10	10	10	10	10	10	10	10		

T1, T2 ... T9 – теми змістових модулів.

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Методичне забезпечення : навчальний план, робоча програма навчальної дисципліни, підручники та навчальні посібники, методичні вказівки, аудіо- та відеоматеріали, інтернет сайти.

13. Рекомендовані джерела інформації

Базова

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови. Частина 1. Підручник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”) / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, І.Ю. Набокова, М.В. Рябих. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 432 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю., Рябих М.В. та ін. Практична граматики англійської мови для студентів молодших курсів вищих закладів освіти. Посібник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”) / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, І.Ю. Набокова, М.В. Рябих. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 512 с.
3. Headway Pronunciation. – Oxford University Press. – 2001.
4. Гужва Т.Н. Английский язык. Разговорные темы / Т.Н. Гужва. – Киев:Тандем, 2000.- 376с.
5. Гужва Т. Workbook One. / Гужва Т. Київ: Тандем, 2000.- 92 с.
6. Michael Vince. Advanced Language Practice / Vince Michael. Oxford, Heinemann, 1994.

Допоміжна

1. Возна М. О. Англійська мова для перекладачів і філологів. - Нова Книга, 2007. – 344 с
2. English Club Home-Reading Series. Preintermediate. – М.: Iris Press. – 2001.
3. Практикум з граматики англійської мови // Уклад. Л. О. Артеменко. – Харків : Вид-во НУА, 2021. – 64 с

14. Політика навчальної дисципліни

1. Академічна доброчесність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за навчальною дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- Самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;
- Посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- Дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- Надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної доброчесності, тому обов’язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – Unicheck, а також доступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт – EduBirdie <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat>.

Порушенням академічної доброчесності, згідно із Законом України «Про освіту» (ст. 42 п. 4) вважається:

- **академічний плагіат** – оприлюднення (частково або повністю) наукових (творчих) результатів, отриманих іншими особами, як результатів власного дослідження (творчості) та / або відтворення опублікованих текстів (оприлюднених творів мистецтва) інших авторів без зазначення авторства;

- **самоплагіат** – оприлюднення (частково або повністю) власних раніше опублікованих наукових результатів як нових наукових результатів;
- **фабрикація** – вигадання даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі або наукових дослідженнях;
- **фальсифікація** – свідомо зміна чи модифікація вже наявних даних, що стосуються освітнього процесу чи наукових досліджень;
- **списування** – виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання, зокрема під час оцінювання результатів навчання;
- **обман** – надання завідомо неправдивої інформації щодо власної освітньої (наукової, творчої) діяльності чи організації освітнього процесу; формами обману є, зокрема, академічний плагіат, самоплагіат, фабрикація, фальсифікація та списування;
- **хабарництво** – надання (отримання) учасником освітнього процесу чи пропозиція щодо надання (отримання) коштів, майна, послуг, пільг чи будь-яких інших благ матеріального або нематеріального характеру з метою отримання неправомірної переваги в освітньому процесі;
- **необ'єктивне оцінювання** – свідоме завищення або заниження оцінки результатів навчання здобувачів освіти.

Наведений перелік не є остаточно вичерпним і не охоплює всіх діянь, що можуть містити ознаки порушення академічної доброчесності.

За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до наступної академічної відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (поточний, підсумковий контроль, залік, іспит тощо);
- проведення додаткової перевірки всіх робіт авторства порушника;
- позбавлення наданих МДУ пільг з оплати навчання;
- оголошення догани із занесенням до особової справи порушника;
- відрахування з МДУ;
- інші, відповідно до вимог чинного законодавства та нормативних локальних актів МДУ.



Більш детально тут

Анкетування з академ доброчесності: <https://docs.google.com/forms/d/1VHzYkdFEGivtV1dsENos1SCDRHfUpGialYklgQK8j0/edit>

2. Здобувач має право на оскарження процедури проведення та результатів контрольних заходів згідно Положення про організацію контролю та оцінювання успішності навчання здобувачів вищої освіти в МДУ.

3. Участь в анкетуванні. Наприкінці навчального семестру здобувачам буде запропоновано заповнити анонімну анкету щодо якості викладання вивчених навчальних дисциплін.

Заповнення анкети є важливою для вдосконалення освітнього процесу та системи внутрішнього забезпечення якості освіти МДУ та дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати вашу думку стосовно покращення змісту навчальних дисциплін.

4. Неформальна освіта. Це освіта, яка здобувається, як правило, за освітніми програмами та не передбачає присудження визнаних державою освітніх кваліфікацій за рівнями освіти, але може завершуватися присвоєнням професійних та/або присудженням часткових освітніх кваліфікацій. Здобувач вищої освіти, який виявив бажання щодо визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, звертається із відповідною заявою про визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, в цілому для навчальної

дисципліни /змістового модулю /практичних завдань з навчальної дисципліни/ завдань з практики тощо для здобувачів вищої освіти, до деканату факультету, на якому викладається навчальна дисципліна. Процедура зарахування здійснюється згідно Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті МДУ.



ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Назва навчальної дисципліни	Практичний курс та практика перекладу англійської мови
Освітня програма	Новогрецька мова та література, англійська мова, переклад, Міжнародні відносини
Рівень вищої освіти	Перший, бакалаврський
Кафедра, яка здійснює викладання	Кафедра_прикладної філології
Викладач ПІБ, посада	Канна В. Ю., доцент Тарапатов Михайло Миколайович, старший викладач кафедри прикладної філології
Електронна адреса викладача	v.kanna@mu.edu.ua m.tarapatov@mu.edu.ua
Консультації (дата, час, можливості он-лайн консультування)	П'ятниця кожного тижня, 15.30 Онлайн (Zoom)
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	https://moodle.mu.edu.ua/course/view.php?id=13235 https://moodle.mu.edu.ua/course/view.php?id=14046
Компетентності та програмні результати навчання	Загальні компетентності: ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях Спеціальні (фахові) компетентності СК 6.Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. Результати навчання РН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. РН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. РН14. Використовувати новогрецьку та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

Семестр(и) вивчення	Обсяг (години/ кредити)	Кількість аудиторних годин денна		Кількість, види індивідуальних завдань	Форма контролю
5-6й	360/12	144		Складання портфоліо	Іспит, залік

Завідувач кафедри

Олена ПЕДЧЕНКО

Гарант ОП

Оксана НОВИЦЬКА

Гарант ОП

Максим БУЛИК